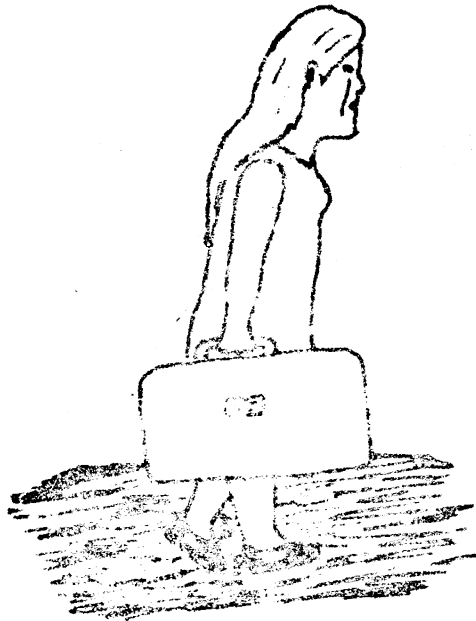


DE KOBOROKCATOAN ALIKA DAN
ANDYN DA'SIKOA - BANA KHIDA



DE KOBOROKOATOAN
ALIKA DAN ANDYN
DA'SIKOA-BANA KHIDA

T. L. Cabolefodo
Powakka bana tho
bylhytynsia to diahy

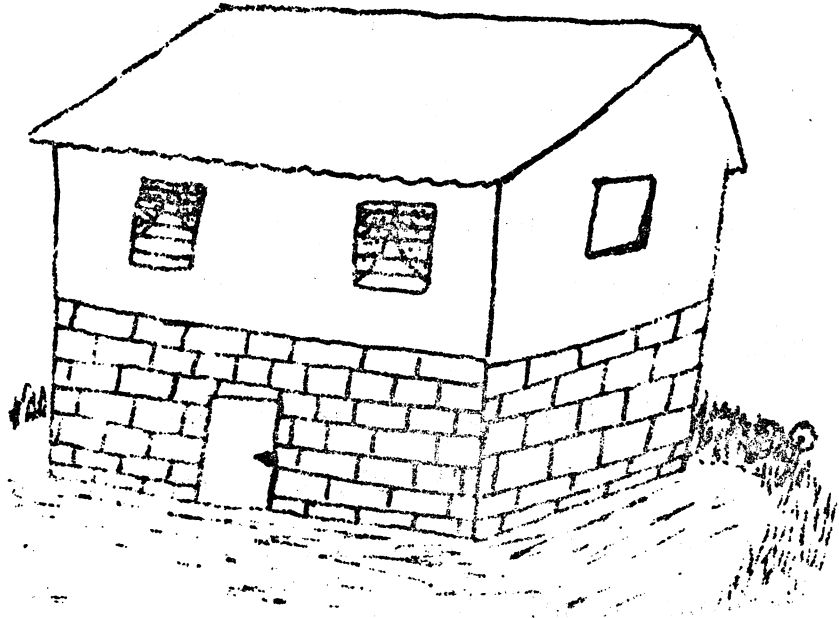
E. Cabolefodo
Powakka bana thi
malhithinsia to thy'jabe

Dit verhaal in het Arowaks
werd geschreven door T. L.
Cabolefodo van Powakka.
De takeningen werden
gemaakt door E. Cabolefodo
van Powakka.

een proefuitgave van het
Instituut voor Taalwetenschap
in Suriname

Paramaribo
September 1976

DE KOBOROKOATOAN ALIKA DAN
ANDYN DA'SIKOA - BANA KHIDA



Wakhili basabanin koba de,
dajo sika kobada de falhetho
hiaro khabo roko, falhetho hiaro
bikidinbiada de. Aliman dan

jaradi dabi to falhetho oma,
khialoko de'kasiaka dathojorano.

Aban koba landa koba the
dathi da'bithiro, ly'dykhbotheda
de. Ken thy'simaka to falhetho
hiaro de, ken de ajomyinka.
Dosathe ken balako la da'boran.
Falhetho manbia dan: "Li li
bithi."

Li'dianbia dathi dan lokono
dian, ken de ma'kanabyinka dianida,
falhetho ron dian da'kanaba. Ken
li'diaka dathi falhetho diani,
thia da'kanaba ama lan dan. "De
li bithi." Landa ken to falhetho
da: "Enhen, li li bithi."
Akharo khida deithadathin de

khidiako lathe andynthe da'myn.

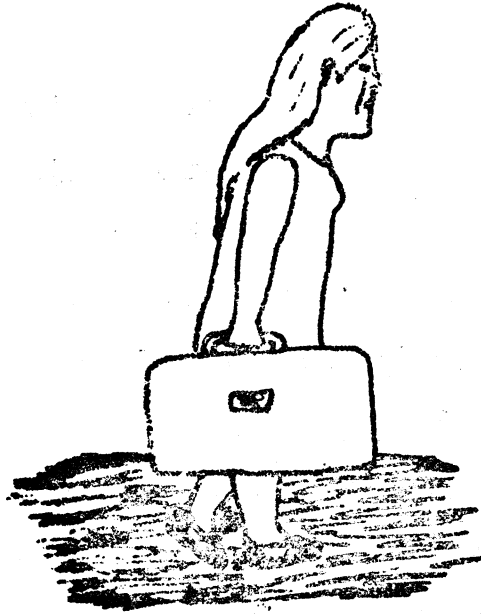
Aban koba landathe dajo oma khida. Ken aban koba lanbia dathi dan: "Ma'jadoathi ba bahynro bojo oma dykynbatho bykythywa?"

Ken danbia lon: "Enhen, dosathira homa," ken dadakota to falhetho.

Falhetho manbia dan: "Bosama nama by'dykynbia, bojonobe bothikana.

Mothi lonakatheda de dosa loma da'bahynro debatho falhetho dan. Ken thanbia dan: "To bosonbo bandalithe khida."

Ken danbia thon: "Enhen, dandakhihathe ba." Ken de minka



kho alekhebe dykyn da'khytyno
mathi dajono.

Minka koba kho halekebenne
da dandynthe namyn. Ken wadia
khida de ekasiabo to forto.



Jaraka de minka kho biran, ma
forton kho da'biraka. Mani,
khiadomada ma'sifodothi da koba.

To da'khisi othikhin koba
kojoabia, dosa dathi bithiro
danbia lon: "Dathi? de kho
sifodathika falhetho bithiro sabo,

jaha de dajo oma, dosynbia
kabyjanro thoma, dathi."

Ian dathi dan: "Bosa raha
thi'bithiro. 'Dandoathe khiba,'
baja thon."

"Mani, de kho osathika sabo.
Jaha de dajono oma, jon kawaja
dajono."

Ken aba koba dathi ron osyn
akanba to falhetho hiaro: "Thosa
saboa kho to bibikhidarada,
falhetho hiaro, mosathi tha
thy'sabo, jon nitheka thana
thojono oma. Khia ron
dakasabotheda bo falhetho hiaro."

Kenda bian khanda da'bokolho
thi'mikodathe da'bithiro, khia

khan khi abo landathe dan. Ken
landyn dathida, ama la kho dan
ama tha kho falhetho hiaro lon.

Todi danbia andyn dajono
amyn. To khida alikha dan andyn
koba da'sikoa banan khonan.

IK HERRINNER ME NOG HOE
IK WEER THUIS GEKOMEN BEN

Toen ik klein was had mijn moeder mij aan een Hollandse vrouw afgestaan om me op te voeden. Ik bleef heel lang bij die Hollandse vrouw. Daarom had ik mijn ouders al vergeten.

Op een dag kwam mijn vader naar mij toe om me te zien. Ik was boven toen mevrouw mij riep. Toen ik kwam zat mijn vader al op me te wachten. En mevrouw zei: "Dit is je vader." En mijn vader sprak in het Arowaks met mij. Maar ik kon hem niet verstaan. Ik verstond alleen Hollands.

En toen sprak hij in het
Hollands; dat heb ik wel verstaan.
Hij zei: "Ik ben je vader."

En mevrouw zei: "Ja, hij is
jouw vader."

Sindsdien wist ik dat hij mijn
vader was.

Daarna kwam hij mij geregeld op
zoeken. Op een dag kwam hij ook met
mijn moeder.

En op een keer zei vader tegen
mij: "Wil jij niet met je moeder
gaan wandelen naar ons huis, om je
grootmoeder te gaan zien."

Toen heb ik hem gezegd: "Ja, ik
wil graag gaan met jullie." En ik
heb die mevrouw gevraagd of ik mee

mocht.

Toen zei zij: "Ja, je mag gaan met hen, om je familieleden te gaan zien. Je hebt toch immers vakantie."

De dag daarna is vader gekomen en ik ben met hem mee gegaan naar huis. Toen ik wegging heeft mevrouw mij gezegd: "Hoe je nu gaat, zo moet je ook weer terug komen."

Toen heb ik gezegd: "Ja, ik kom terug."

Ik was blij mijn grootouders en familieleden te zien. Ze waren ook blij dat ik gekomen was bij hen. En tijdje later vergat ik de stad, want ik speelde veel.

Toen de dag was aangebroken om

weg te gaan, ben ik naar mijn vader
gegaan en heb hem gezegd: "Vader, ik
wil niet meer terug gaan naar de vrouw.
Ik wil hier blijven om met mijn moeder
naar de kostgrond te gaan."

Vader heeft mij gezegd: "Je moet
weer gaan, want je had haar beloofd,
'Ik kom weer terug.'"

"Ik wil niet meer gaan, ik wil
hier blijven bij mijn familie. De
mensen daar zijn geen familie van me."

En op een dag ging mijn vader
alleen naar de vrouw. "Uw pleeg kind
komt niet meer mevrouw. Ze wil niet
meer komen, ze wil daar blijven bij
haar familie. Dat alleen kom ik U
zeggen, mevrouw." En ze stuurde een

paar kleren voor mij. Met die kleren is hij terug gekomen. Toen mijn vader thuis is gekomen heeft hij me niets gezegd van wat de vrouw hem gezegd had.

Zo ben ik terug bij mijn familie gekomen.